



## Site de didactique des langues-cultures

[www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com)

### NEWSLETTER N° 35 EN DATE DU 31 octobre 2019

---

Bonjour,

*Bienvenue aux nouveaux abonnés qui se sont inscrits à cette lettre d'information depuis la publication de la précédente. À ce jour, vous êtes au total 1332 à vous y être inscrits de vous-mêmes.*

*Voici les nouvelles du site [www.christianpuren.com](http://www.christianpuren.com). Elles portent sur les mises en ligne effectuées depuis quatre mois, depuis la parution de la lettre précédente n° 34 en date du 20 juin 2019.*

*Cette newsletter n'annonce pas la parution de deux ouvrages dont la publication imminente est annoncée depuis quelques semaines sur le site :*

– [2019d](#). *CECR : par ici la sortie !* Ouvrage de quelque 300 pages en collaboration avec Bruno MAURER aux Éditions des Archives Contemporaines. Il s'agit d'une analyse très critique du CECR et de son « Volume complémentaire », qui débouche, dans les deux dernières parties, sur deux propositions concrètes permettant de sortir des impasses auxquelles ces deux documents du Conseil de l'Europe ont conduit et conduisent encore la didactique des langues-cultures. À paraître en novembre 2019.

– [2019b](#). *La médiation dans les sciences humaines et en didactique des langues-cultures. Essai.* Étude d'environ 80 pages replaçant, comme le suggère son titre, la médiation dans ce que l'on peut appeler l'actuelle « galaxie » de la médiation, et appliquant son paradigme à la réflexion sur la médiation dans notre discipline. À paraître en novembre ou décembre 2019.

*En vous souhaitant une bonne et profitable lecture de cette lettre d'information.*

*Cordialement,*

*Christian Puren*

---

## 1. Copie offline du site

[Télécharger la version offline du site](#) (mise à jour à la date du 31 octobre 2019)

Après le téléchargement (attention : 1,20 G°), dézippez, et double-cliquez sur le fichier de lancement *index.html* à l'intérieur du nouveau répertoire « PUREN\_Site\_off-line\_v\_31-10-2019 ».

## 2. « Mes travaux »

[www.christianpuren.com/mes-travaux/](http://www.christianpuren.com/mes-travaux/)

– Juin 2019. « L'épistémologie de la didactique des langues-cultures, une épistémologie complexe pour discipline complexe », Chap. 6 pp. 187-195 in : O'CONNELL Anne-Marie & CHAPLIER Claire (coord.), *Épistémologie à usage didactique, Langues de spécialité (secteur LANSAD)*, Paris, L'Harmattan, 2019, 266 p.

Cette contribution, courte mais abondamment documentée (7 pages de texte et 2 pages de bibliographie) fait la synthèse de mes idées concernant l'épistémologie de la didactique des langues-cultures. L'ouvrage n'est disponible qu'à l'achat en version papier ou pdf : voir [sur le site de l'éditeur](#). Celui se déclare « au carrefour des sciences et du savoir » ; il n'est pas au carrefour de la diffusion, de toute évidence, puisque la publication libre des textes par les auteurs n'est possible, selon les conditions faites par l'éditeur, qu'après trois années non comprise l'année de publication. Ce texte ne sera accessible sur mon site, par conséquent, que le 1er janvier 2023. Comme il s'agit d'une synthèse, on pourra d'ici là consulter mes différentes publications sur la question : une notice « [Épistémologie](#) » vient justement d'être ajoutée à la rubrique « [Bibliographies](#) » de mon site.

– [2019f](#). « Transformer une tâche finale en mini-projet : un exemple concret d'analyse et de manipulation didactiques ».

Ce court document propose la reproduction d'une tâche finale dans un manuel de FLE (*Nouveau Rond-Point Pas à pas 1*, 2010, Unité 4), son analyse didactique en termes de caractéristiques communicatives et actionnelles, puis les modifications très simples qui permettent de transformer cette tâche en mini-projet. Je rappelle, en conclusion, les caractéristiques minimales de la démarche de projet ; je propose une définition simple de la différence entre « mini-projet » et « projet » ; enfin je donne quelques exemples de critères de complexité d'un projet.

– [2019e](#). « L'interculturel, une composante parmi d'autres de la compétence culturelle », *Neofilolog*, revue de la [Polish Association of Modern Languages](#) (PTN) , n°52/2 2019 (juillet), pp. 213-226.

Résumé, dans lequel mes lecteurs reconnaîtront les idées que je défends depuis maintenant près de 20 ans (cf. mon premier article sur le CECR, [2002b](#)) : La notion d'« interculturalité » a occupé pendant toutes ces dernières décennies la totalité du champ de réflexion sur la culture en didactique des langues-cultures, de manière indue parce que la compétence interculturelle n'est en réalité que l'une des composantes de la compétence culturelle. La compétence pluriculturelle a été introduite en 2000-2001 dans le CECRL, mais les autres composantes qui les ont précédées au cours de l'évolution de la discipline – les composantes transculturelle et métaculturelle – sont tout aussi indispensables, et une nouvelle composante, « co-culturelle », a dû être mobilisée ensuite dans l'élaboration de la perspective actionnelle ébauchée dans le même document. Dans le cadre épistémologique d'une didactique complexe des langues-cultures, attentive tout autant à la diversité des publics et des objectifs et environnements d'enseignement-apprentissage, qu'à celle des enjeux de la formation à l'agir social, ce sont toutes ces composantes qui doivent désormais être simultanément prises en compte. Mise en ligne juillet 2019.

– [2019c](#). « La "recherche interventionnelle" au service de la généralisation et pérennisation des réformes institutionnelles : le cas de la réforme en cours de l'enseignement des langues en Algérie. » Contribution aux actes du colloque « Recherche-action et intervention didactique : concepts, méthodologies et terrain », INRE (Institut National de la Recherche en Éducation), Alger, 28-29 novembre 2018), *Éducrecherche*.

Une réflexion à partir des différents types de recherche disponibles en didactique des langues-cultures à l'université et dans d'autres disciplines ayant des points communs avec cette didactique – les sciences

sociales, les sciences de gestion et les sciences de l'éducation – amène à privilégier, comme type de recherche le plus adéquat pour impulser la généralisation et la pérennisation de la réforme éducative en cours en Algérie, la « recherche interventionnelle » telle qu'elle a été conçue à l'origine dans le domaine de la santé publique. Il s'agit d'une recherche non pas **par** l'intervention, comme c'est le cas de la recherche-action, mais **sur** l'intervention, *i.e.* sur les différents modes d'intervention possibles, à deux niveaux différents et interreliés : l'intervention des décideurs, chercheurs et formateurs auprès des enseignants, et l'intervention des enseignants auprès des élèves. Un exemple est présenté de recherche universitaire « classique » réalisée en France à grande échelle sur l'enseignement-apprentissage de la lecture, qui a débouché chez le chercheur sur l'idée d'envisager de passer à la recherche interventionnelle, et trois exemples sont proposés de recherches interventionnelles qui pourraient être réalisées en Algérie en appui de la réforme en cours. Bien que cet article porte sur la réforme éducative en Algérie, les idées qui y sont présentées ont un intérêt dans tous les cas, très fréquents, où il s'agit de mettre en œuvre une réforme dont les grandes lignes ont été prédéfinies institutionnellement, mais qui, pourtant, ne pourra se généraliser et se pérenniser que si les enseignants se l'approprient, ce qui implique qu'ils aient la marge de manœuvre suffisante, sur le terrain, pour l'adapter à tous les paramètres de leur environnement d'enseignement-apprentissage. C'est cette contradiction – ou du moins cette tension – que le modèle de la recherche institutionnelle permet de gérer.

### 3. Mises à jour

– [2017h](#). « Évolution historique et gestion complexe actuelle de la relation entre langue et culture en didactique des langues-cultures ». **Nouvelle version** en date du 27 octobre 2019.

Dans cette nouvelle version, seul le tableau de la diapositive 7 est modifié, et seulement sa toute dernière case en bas à droite, où « co-agir » a été remplacé par « en parler entre » dans le sens de « se concerter », comme lorsque des gens « en parlent entre euxz pour se préparer à / préparer une décision ou une action commune. Cette modification permet de mieux terminer la série des évolutions de la conception du « parler » dans les méthodologies successives : « parler sur » (un document, un thème, dans la méthodologie active) / « parler avec » (avec quelqu'un, dans l'approche communicative) / « se parler » (dans les méthodologies plurilingues) / « en parler entre » (dans la perspective actionnelle). Cette modification a été reportée dans les deux documents suivants : [029](#) « Évolution historique des configurations didactiques (modèle) » et [052](#) « Les enjeux actuels d'une éducation langagière et culturelle à une société multilingue et multiculturelle (schéma général) » : voir plus bas dans cette newsletter, à propos de ces deux documents en bibliothèque de travail (point 4), une présentation détaillée de la série des « parler » à laquelle on aboutit désormais.

– [2012f](#). « Configurations didactiques, constructions méthodologiques et objets didactiques en didactique des langues-cultures : perspective historique et situation actuelle ». **Nouvelle version**.

Ajout une note importante (note 1 page 1) expliquant pourquoi l'expression « objets méthodologiques » est préférable à celle d'« objets didactiques » utilisée dans cet article. Un nouvel article est en préparation, qui montrera comment la construction par objets méthodologiques a toujours fonctionné dans l'enseignement des langues, y compris dans la méthodologie traditionnelle grammaire-traduction.

– [2011c](#). « Mises au point de/sur la perspective actionnelle (mai 2011) ». **Ajout**.

Sur la page de téléchargement a été ajouté d'un document intitulé « Quelques questions/réponses sur la perspective actionnelle (mai 2019) ». Il s'agit de mes réponses aux questions posées par les participants lors d'une « Rencontre virtuelle » organisée par les Éditions Maison des Langues le 22 mai 2019.

### 4. Bibliothèque de travail

[www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/](http://www.christianpuren.com/bibliothèque-de-travail/)

– [077](#). « Analyse macro et mésométhodologique d'un manuel communicatif, *Grand large 1*, Unité 4 (Clelia Paccagnino, Marie-Laure Poletti, Paris : Hachette, 1988) »

Cette analyse didactique de l'unité didactique n° 4 du manuel de FLE *Grand Large* (niveau 1) a été conçue d'abord comme une « macro-analyse méthodologique », parce qu'elle utilise comme première grille les grandes méthodologies historiques : les méthodologies directe et active, l'approche communicative, les

méthodologies plurilingues et l'approche communicative. Il s'agit également d'une « méso-analyse », dans la mesure où elle situe aussi son analyse au niveau d'éléments séparés de telle ou telle méthodologie. J'appelle ces éléments d'un terme emprunté à l'informatique, à savoir des « objets », qui sont des parties de programme suffisamment autonomes pour être copiés-collés directement dans des logiciels différents : on parle de « programmation par objets », pris dans des « bibliothèques d'objets ». Les méthodologies historiques peuvent être comparées à de gros logiciels de pilotage de l'enseignement dont certaines parties – des « objets méthodologiques », donc – sont suffisamment autonomes dans leur fonctionnement pour pouvoir être « copiés-collés » d'une méthodologie à une autre.

– [076](#). « Analyse didactique de la leçon 10 de *Bonne route ! 1* (1988) »

Manuel officiel de l'Alliance française à l'époque, *Bonne route* est un exemple de réaction éclectique par rapport à ce que certains considéraient comme l'inadaptation de l'approche communicative à certains enseignants et environnements d'enseignement, mais aussi comme ses limites et défauts internes. Cette analyse date du début des années 1990. Je l'ai reprise et augmentée pour une mise en ligne le 16 octobre 2019, mais j'ai maintenu la perspective originelle de sa rédaction, au début des années 1990, à une époque où la référence méthodologique en vigueur était l'approche communicative. C'est par rapport à elle que se situaient les auteurs de *Bonne route*, et il n'y aurait pas grand sens à la reprendre en fonction de l'actuelle perspective actionnelle, qui n'avait pas encore émergé.

– [075](#). « Analyse comparative d'exercices grammaticaux sur le verbe "avoir" représentatifs de trois méthodologies différentes : (a) directe-active, (b) audiovisuelle, (c) communicative »

Exercices extraits, respectivement, de (a') *Cours de langue et de civilisation françaises 1er et 2e degrés* (le "*Mauger bleu*"), Leçon 8, (Gaston Mauger, Paris : Hachette, 1e éd. 1953) ; (b') *Voix et images de France, Exercices pour le laboratoire de langues, Livre du maître*, Paris : Bruxelles-Montréal, CRÉDIF-Didier, 1967 ; (c') *Espaces 1* (Capelle Guy, Gidon Noëlle, Paris : Hachette FLE, 1995. Cette analyse fait apparaître les principales caractéristiques de l'approche de la grammaire dans ces trois méthodologies historiques.

– [074](#). « Un exemple d'analyse méthodologique d'une unité didactique d'un manuel de méthodologie active : le "*Mauger bleu*" (1953) »

Gaston MAUGER, *Cours de langue et de civilisation françaises 1er et 2e degrés*, Paris : Hachette, 1953. Sont passés en revue dans cette analyse les éléments de "méthodologie traditionnelle" et les éléments de "méthodologie directe", dont la combinaison est à l'origine historique de la "méthodologie active" à laquelle se rattache ce manuel. La méthodologie de conception de ce manuel est éclectique, mais également sa méthodologie d'utilisation, parce qu'il permet des usages plus "directs", ou plus traditionnels.

– [052](#). « Les enjeux actuels d'une éducation langagière et culturelle à une société multilingue et multiculturelle (schéma général) ». **Nouvelle version.**

Jusqu'à la présente version en date du 18 septembre 2019, à défaut d'avoir trouvé une notion générique qui puisse les englober toutes deux, la « compétence informationnelle » (savoir agir sur et par l'information comme acteur social, cf. [PUREN 2009c](#)), avait été ajoutée aux compétences co-langagière et co-culturelle (savoir adopter et/ou se créer avec les autres un langage commun et une culture commune pour mieux agir ensemble). Je propose d'intégrer désormais cette compétence informationnelle dans les compétences co-langagière et co-culturelle : lorsque le traitement de l'information langagière s'effectue en tant qu'acteur social, c'est-à-dire dans une visée de partage pour l'action commune, on peut considérer qu'il est un moyen au service de ces compétences. Les énoncés des compétences culturelles et langagières se retrouvent ainsi harmonisées pour les différentes méthodologies qui se sont succédé en France depuis un siècle (années 1910-1920) :

- Méthodologie active : compétences compréhensive et métaculturelle
- Approche communicative : compétences communicative et interculturelle
- Méthodologies plurilingues : compétences plurilingue et pluriculturelle
- Perspective actionnelle : compétences colangagière et coculturelle

– [029](#). « Évolution historique des configurations didactiques ». **Nouvelle version.**

– [020](#). « Les composantes de la compétence culturelle en didactique des langues-cultures ». **Nouvelle version.**

Dans ces deux documents a été harmonisée l'expression désignant le statut du « parler » dans la perspective actionnelle. La série complète est désormais la suivante :

- méthodologie active : « **parler sur** », dans le sens de parler sur un document ou sur un sujet : l'expliquer, le commenter : le présenter, l'analyser, l'interpréter, etc. (cf. Document [041](#)) ;
- approche communicative : « **parler avec** » dans le sens parler avec quelqu'un, de communiquer avec lui : ce peut-être à l'occasion, avec une personne de rencontre ;
- méthodologies plurilingues : « **se parler** » implique nécessairement, contrairement à « parler avec quelqu'un », des contacts réguliers dans la durée, voire une vie en commun. On dira « Ils ne se parlent plus » à propos de membres d'une même famille, de collègues de travail, de camarades de classe qui s'ignorent volontairement et ne s'adressent plus la parole ;
- perspective actionnelle : « **en parler entre** » a ici le sens qu'il a dans les expressions « Il faut qu'on en parle entre nous », « Nous devons en parler entre nous », « Ils devraient en parler entre eux », etc., c'est-à-dire se concerter entre plusieurs personnes, ce qui suppose qu'il s'agit de prendre une décision ou de concevoir une action : ces expressions impliquent toujours la présence d'un enjeu actionnel.

## 5. Blog-Notes

[www.christianpuren.com/mon-blog-notes/](http://www.christianpuren.com/mon-blog-notes/)

- [22 juin 2019](#). « Un article recommandé de présentation de la perspective actionnelle »

Ahmet Acar, enseignant au Département d'anglais à la Dokuz Eylül University d'Izmir (Turkey), a publié un article intitulé "The Action-Oriented Approach: Integrating Democratic Citizenship Education into Language Teaching" essentiellement basé sur mes publications. L'article peut être téléchargé sur le site de la revue (*English Scholars Beyond Borders*, Volume 5, Issue 1, 2019) [à ce lien](#). Ce billet de blog en date du 22 juin 2019 reproduit un extrait de l'introduction, traduit en français.

## 6. Bibliographies

[www.christianpuren.com/bibliographies/](http://www.christianpuren.com/bibliographies/)

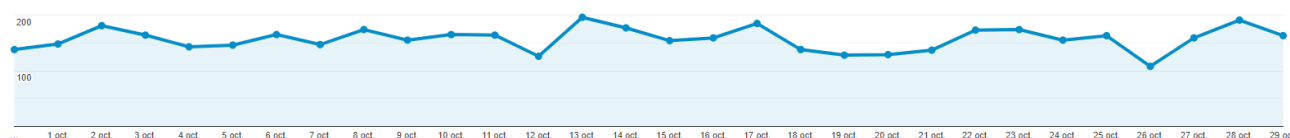
Les rubriques désormais disponibles sont les suivantes (en gras, les rubriques rajoutées depuis la dernière newsletter) :

- Culture / compétence culturelle,
- Complexité, didactique complexe des langues-cultures
- **Épistémologie**
- Éthique et déontologie
- **Évaluation**
- Grammaire
- Lexique, vocabulaire
- **Manuels**
- Pédagogie de projet
- Perspective actionnelle

## 7. Quelques statistiques de fréquentation du site au cours des 30 derniers jours

### 6.1. Utilisateurs

Du 30 septembre 2019 au 29 octobre 2019 – Statistiques fournies par Google Analytics













Cela donne environ une moyenne d'environ 150 utilisateurs différents par jour. Ne sont comptés, bien sûr, que ceux qui ont accepté les cookies à l'ouverture du site (et je les en remercie...).

## 6.2. Top 10 des pays d'origine des utilisateurs

Du 29 septembre au 29 octobre 2019

Source : Google Analytics

Pays	Utilisateurs	% Utilisateurs
1.  France	1 119	29,44 %
2.  Algeria	645	16,97 %
3.  Morocco	222	5,84 %
4.  United States	192	5,05 %
5.  Spain	117	3,08 %
6.  Brazil	80	2,10 %
7.  Belgium	75	1,97 %
8.  Canada	72	1,89 %
9.  Japan	66	1,74 %
10.  China	65	1,71 %

Bienvenue à la Chine, qui fait son entrée pour la première fois dans le Top 10.

## 6.3. Nombre des pays d'origine des connexions : 143.

C'est le nombre le plus élevé depuis la création du site. 😊

----- FIN DE LA NEWSLETTER -----

- 
- Pour télécharger cette Lettre d'information au format pdf (liens cliquables) ou consulter les Lettres d'information précédentes : [www.christianpuren.com/newsletters-archives/](http://www.christianpuren.com/newsletters-archives/).
  - Pour me contacter : [www.christianpuren.com/me-contacter/](http://www.christianpuren.com/me-contacter/) ou (si vous voulez joindre un fichier) [contact@christianpuren.com](mailto:contact@christianpuren.com).
  - Pour laisser un message sur le *Livre d'or* du site : [www.christianpuren.com/livre-d-or/](http://www.christianpuren.com/livre-d-or/).